

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0037

Sabato 24.01.2004

## **COMUNICATO DELLA COMMISSIONE ISLAMO-CATTOLICA**

COMUNICATO DELLA COMMISSIONE ISLAMO-CATTOLICA

- TESTO IN LINGUA ARABA
- TESTO IN LINGUA INGLESE
- TESTO IN LINGUA ARABA

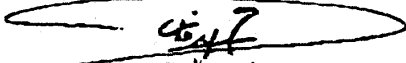
## بيان صحفي صادر عن لجنة الاتصال الإسلامي – الكاثوليكي

بعون الله تعالى عقدت لجنة الاتصال الإسلامي – الكاثوليكي دورتها التاسعة في مدينة الفاتيكان في الفترة من ١٩ - ٢٠ يناير ٢٠٠٤ م الموافق ٢٧ - ٢٨ ذو القعدة ١٤٢٤ هـ ومثل الجانب الكاثوليكي وفد برئاسة سيادة المطران مايكل لويس فيتزجيرالد، رئيس المجلس البابوي للحوار بين الأديان في الفاتيكان، ومثل الجانب المسلم وفد برئاسة سعادة الأستاذ الدكتور حامد بن أحمد الرفاعي، رئيس المنتدى الإسلامي العالمي للحوار في جدة، وكان موضوع الحوار (كرامة الإنسان والحقوق الإنسانية في الحرب)، وتدارس الطرفان هذا الموضوع من وجهتي النظر لكل منهما الدينية، كما تدارسا العلاقات المسيحية الإسلامية بشأن بعض القضايا الراهنة. بعد التفاوض اتفق الجانبان على ما يلي :

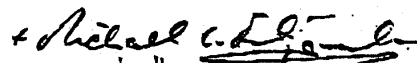
١. لكوننا نؤمن بالإله الواحد، مسيحيون ومسلمون ندرك قبل كل شيء أن السلام اسم الله ، وأن كرامة الإنسان هبة منه تعالى. لذا ندعو إلى دوام الإتيان إليه من أجل السلام ، ونؤكد أن العدل والسلام أساس العلاقة والتعايش بين الناس .
٢. ندعو إلى إيقاف فوري للحروب ، وكل أشكال الصراع المسلح ، وكل أنواع الاعتداء على أمن الشعوب واستقرارها، وحققها في تقرير المصير، إنقاذاً وحماية لحياة الناس وكرامتهم، وخاصة الأبرياء، وعلى الأخص الأطفال، والنساء، والكهول والعجزة.
٣. ندعو في حالة الحروب ، والصراعات المسلحة ، إلى احترام حقوق المدنيين والأسرى، وأن لا يمنع أحد من الماء، والغذاء، والدواء، والرعاية الصحية، ويحرم استخدام هذا المنع كسلاح من أسلحة الحرب. كما ندعو إلى عدم تدمير المباني السكنية والممتلكات والمنازل، وتجريف المزارع ، وإيذاء الحيوانات ، وبإبقاء مقومات الحياة.
٤. ندعو إلى احترام السمة الدينية للأماكن المقدسة ودور العبادة، واحترام حق ممارسة العبادة فيها، ووجوب توفير حمايتها في الحرب والسلام .
٥. إننا نؤكد على الحرية الدينية ، وحرية ممارسة الشعائر التعبدية وخصوصياتها.
٦. إننا مقتنعون أن العنف يولد العنف ، ودوامه العنف يجب أن يتوقف ، وتعلن ونؤكد أن الحوار هو السبيل الأحسن والأسلم لعلاج الأزمات ، وإنهاء الحروب والصراعات على تطوير ثقافة الحوار .

سعد المشاركون بقاء الحبر الأعظم يوحنا بولس الثاني الذي عبر عن تقديره لعمل اللجنة، وحث على استمرار عملها من أجل السلام .

أ.د. حامد بن أحمد الرفاعي

  
رئيس المنتدى  
الإسلامي العالمي للحوار  
جدة

المطران مايكل لويس فيتزجيرالد

  
رئيس المجلس  
البابوي للحوار بين الأديان  
الفاتيكان

### • TESTO IN LINGUA INGLESE

With the help of God the Islamic-Catholic Liaison Committee held its ninth meeting in the Vatican, 19-20 January 2004, equivalent to 27-28 Dhu al-Qa'da 1424. The Catholic delegation was headed by Archbishop Michael L. Fitzgerald, President of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue, Vatican City, while the Islamic delegation was headed by Prof. Dr Hamid bin Ahmad AL-Rifaie, President of the International Islamic Forum for Dialogue, Jeddah. The theme was *Human dignity and humanitarian rights in armed conflicts*. This was treated from a religious point of view according to the teaching of our two religious traditions. There followed an exchange on Christian-Muslim relations with regard to some current concerns. Both sides agreed on the following points:

- 1) Because we, Christians and Muslims, believe in one God, we acknowledge that peace is a name of God, and that human dignity is a gift of Almighty God. We therefore appeal for continuous prayer for peace, and we affirm that justice and peace are the basis of relations and of interaction among human persons.
- 2) We appeal for an immediate end to all conflicts, including all forms of armed conflict, as well as all forms of aggression against the security and stability of peoples. We affirm the rights of peoples to self-determination, so that human life be spared, especially that of innocent people, children, women, the elderly and the disabled.
- 3) We appeal for the full respect for humanitarian law and for the rights of civilians, as well as those of prisoners,

during armed conflict; and furthermore that no one be prevented from access to water, food, medicine, and medical care. We also appeal to the preservation of infrastructures, property, homes, trees, animals and all that is necessary for life. This appeal is based on common religious values and the need to uphold international conventions.

4) We appeal for respect for the sacred character of places of worship and for their protection in time of war and in peace, and for the right of worship to be upheld.

5) We affirm the right to religious freedom and the practice of our religions according to their particularities.

6) We are convinced that violence generates violence, and that this vicious circle should end. We declare that dialogue is the best way for treating conflicts and wars and for realising justice and peace among human beings and societies, and therefore we encourage the development of the culture of dialogue.

The participants were honoured to be received in Audience by His Holiness Pope John Paul II, who expressed appreciation for the work of the Committee and encouraged it to continue its endeavours to promote peace.

Vatican City

20 January 2004/28 Dhu al-Qa'da 1424

*Head of the Catholic delegation*

Archbishop Michael L. Fitzgerald

*Head of the Islamic delegation*

Prof. Dr Hamid bin Ahmad AL-Rifaie

[00122-02.02] [Original text: Arab]

---